

# 基於中介語語料庫之近義動詞混用情形調查與分析——以「幫」、「幫助」、「幫忙」及「變」、「變得」、「變成」為例\*

王意婷

陳浩然<sup>1</sup>

潘依婷

國立臺灣師範大學英語系

## 摘要

近義詞教與學是近來華語教學研究中一項重要的議題，對華語學習者而言，近義詞辨析一直是詞彙學習難點之一。而收集大量學習者語料的中介語語料庫有助於探究華語學習者的詞彙使用偏誤情形，可作為近義詞教學時的重要參考資料。本文以國立臺灣師範大學建置之華語學習者語料庫為語料來源，調查兩組常用動詞的混用現象：「幫」、「幫忙」、「幫助」及「變」、「變得」、「變成」。研究結果發現「幫」取代「幫忙」、「幫助」及「變」取代「變得」、「變成」的偏誤情形在語料中比例較高，而其偏誤皆主要表現在句法結構的混淆。此外，本文亦進一步檢視近義詞組於華語教材中的呈現情形，嘗試釐清教材與學習者偏誤的關聯。期能藉由分析結果提供華語近義詞教學更多的參考。

**關鍵詞：**中介語語料庫 近義動詞 偏誤分析 華語教材

## 1. 引言

對華語學習者來說，近義詞辨析一直是詞彙學習難點之一。羅青松（1997）、程美珍（1997）曾考察海內外華語學習者詞彙偏誤情形，調查結果發現海內外華語學習者近義詞誤用比率相當，皆占詞語偏誤總數約三分之

---

\* 本研究得到「臺灣師範大學邁向頂尖大學計畫」及教育部之經費補助，特此感謝。

<sup>1</sup> 本文通訊作者。

一，顯示不論教學現場為何，近義詞教學都是一個值得探究的議題。

華語近義詞辨析的難度對於學習者而言，可從兩個角度來看，一個是語內的，一個是語際的。從語內的角度來看，華語近義詞除了詞義上的細微差異，還有由詞義差異衍生出的用法差異，以及口語、書面語的差別、指涉範圍大小、語義強度輕重等不同，有些詞彙還有固定的搭配詞。這些和近義詞辨析相關的詞彙知識較為零碎，必須透過教學引導及多次練習學習者才能充分理解。

從語際的角度來看，學習者在習得上述複雜的華語近義詞相關知識過程中，還可能受到母語干擾。由於學習者學習新詞往往倚賴教材、辭典、書面說明及教師的教學引導，若學習者母語系統中無可完全對應新詞的詞彙，那麼教材、辭典以母語撰寫的解釋或翻譯，就可能影響學習者對目的語詞彙的理解。如「幫」、「幫忙」、「幫助」三詞在《新版實用視聽華語》系列中，皆以 *help*、*aid* 或 *assist* 註釋，就可能對英語為母語的學習者形成干擾。

近義詞辨析也考驗著華語教師的教學技巧。臺灣現行華語教材中，大多缺乏近義詞辨析的教學內容。因此，教師對詞彙的詮釋及給予學習者的近義詞練習就變得極為重要。近年來，坊間出版不少針對華語教學的近義詞辨析詞典，但內容僅限於傳統定義的「近義詞」。如本文辨析的「變」、「變得」、「變成」由於是詞素和衍生詞的近義詞組，近義詞詞典並未收錄。此外，學習者容易混用的近義詞組並不完全等同於母語者認定的近義詞。在學習者中介語語料庫中我們發現學習者實際詞彙混用偏誤遠比傳統近義詞定義的範圍更廣。這是因為除了詞義的像似性外，詞義概念相關、相近字音字形及母語負遷移皆會導致學習者混淆。

近義詞詞組的混用情形則經常仰賴華語教師從學習者的語言輸出中發現或由學習者自發性提問，華語教師往往須累積多年教學經驗才能掌握學習者的近義詞混用情形。要準確、快速界定學習者可能混淆的詞彙範圍需較大型的中介語語料庫作為研究材料。中介語語料庫是通過收集語言學習者各種書面語或口語的自然語料所建立而成的一種學習者語言資料庫。除了可觀察學習者使用語言的方式和搭配情形，透過分門別類的分析和統計，更可發現學習者常見的語言偏誤。近年來，已廣泛地應用在教學及研究領域中，並受到教師及研究者的重視。（Pravec 2002, Tono 2003, Granger 2004, Xiao & McEnery 2010, 楊惠中、桂詩春、楊達復 2005, 趙金銘等 2008, 尚奚強等 2009）然而，由於大型中介語語料庫建置不易，因此目前國內藉中介語語料

庫進行之近義詞研究並不多見。

本文將基於臺灣師範大學自 2006 起建置之中介語語料庫，調查學習者使用次數較高的兩組近義動詞：「幫」、「幫忙」、「幫助」及「變」、「變得」、「變成」間的混淆情形。首先，根據近義詞辭典、前人之研究以及近義詞內部詞彙結構分析學習者混用偏誤。接者檢視臺灣現行華語教材中，兩近義詞組在教材中的釋義與例句，探究教材是否影響華語學習者使用近義詞。最後提出兩近義詞組之教學建議，期望提供近義詞教學及往後近義詞教材編纂一個可能的參考方向。

## 2. 文獻回顧

### 2.1 「同義詞」、「近義詞」、「易混淆詞」

傳統上，詞性及詞義都相同，且可以互相替換的詞稱為「同義詞」，例如：「看不起」—「瞧不起」、「太太」—「老婆」—「妻子」等。而詞性相同、詞義相近的詞叫「近義詞」，如：「舉行」—「舉辦」、「快樂」—「高興」等。

鄧元芳（2011）指出，在華語文教學中，普遍不區分「同義詞」、「近義詞」，兩者皆指詞義相近的詞，甚至是意義相關聯的詞。然而詞義相近不代表用法也相同，近義詞間有口語和書面語的差別、指涉範圍大小、語義強度輕重的不同，以及詞彙的搭配也不盡相同。這些差別可能很明顯，可由字面義推知，但也很有可能相當細微，學習者很難自行統整歸納，也就容易產生偏誤。

張博（2007）則認為，「同義詞」、「近義詞」的概念是指以漢語本體而言的詞彙研究，當研究視角轉向漢語為第二語教學，詞彙比較也必須跳脫第一語的框架，改以中介語的角度來研究詞彙關係。為此，張博提出了「易混淆詞」的概念，指那些詞義關係較遠，但實際上經常被華語學習者混用的詞。例如：動詞「參觀」和「拜訪」二詞在意義上稱不上相近，照理不能納入「近義詞」中討論。此外，張博亦歸納出導致第二語學習者詞彙理解混淆的因素除了相近的詞義以外，還有相近的語音、字型、多義詞、母語詞、漢字詞（如：日韓籍學習者）、共同語素等因素。

本文參考張博（2007）對近義詞的定義，以混用率為主，將華語學習者混用率較高的語塊納入研究範疇。但保留「近義詞」一詞用法，與「易混淆詞」較廣的概念（包含所有因字形、字音、字義相近而混用的詞）作區別。

## 2.2 語料庫近義詞辨析研究

隨著語料庫技術的發展，大量真實語料的分析有助於語言研究得到客觀且可驗證的結論。因此，近義詞辨析近年來逐漸由傳統的語義特徵或語體色彩分析轉向以語料庫為本，數據化詞彙用法的頻率及共現成分。Tsai et al. (1998)、Chief et al. (2000)、蔡美智（2011）皆以中研院平衡語料庫為基礎，觀察近義詞在語料中的句法功能和詞語搭配情形，進而辨析近義詞組。其中，蔡美智（2011）以「便利」和「方便」為例，統計兩詞在謂語、補語、狀語、定語及名化五大類句法功能之使用頻率，結果指出「便利」的定語和名化用法合計為 59.54%，近總量之六成；而「方便」的謂語用法高達 79.53%，近總量之八成。因而提出「便利」的體詞性較強，屬靜態表述；「方便」則述詞性強，屬動態表述。

Wu et al. (2011) 則利用中央研究院「中文詞彙特性速描系統」(Chinese Word Sketch) 調查「幫忙」、「幫助」兩詞常見之搭配詞。該研究藉搭配詞的語義特性辨析兩詞之異同處，並從搭配詞的特性看「幫忙」、「幫助」的共同點。從共現的主語及賓語來看，「幫忙」、「幫助」的主語皆多為有生命體，但共現的賓語部分，「幫助」搭配指涉人類的名詞作賓語較「幫忙」多。常和「幫助」、「幫忙」搭配的副詞有「互相」及「全力」。「幫助」、「幫忙」前也可出現表示意願的動詞，如：「願意」、「樂意」、「希望」等。而「幫忙」、「幫助」兩詞的差異如下表 1。

表 1：「幫忙」、「幫助」兩詞的差異 (Wu et al., 2011)

	幫忙	幫助
主語語義	多為人類。	語義較廣，可為人、國家、機構、組織等。
篇章分布	多見於中性義語句中，少數為正面義（例：幾位好朋友 <u>幫忙</u> 湊齊不足款項），最少為負面義。	多見於中性義語句（例：部隊 <u>幫助</u> 我們修公路），少數為負面義（難民署將盡力 <u>幫助</u> 非洲的難民），正面義為零。
賓語搭配	多接動詞。	多接名詞。
構詞情形	動賓結構，詞中可插入其他成分（如：幫個忙）。其後若接動詞則是補充直接賓語「忙」更多訊息（如：幫忙掃地）。	並列結構，「幫」、「助」為平行語義。

目前國內近義詞辨析研究，大多藉由觀察近義詞組在大量母語者語料中的句法表現、語義特性或搭配情形，進而釐清近義詞間的差異。綜合前人藉母語者語料進行之句法功能和詞語搭配的分析方式及結果，本文透過更貼近學習者學習歷程之中介語語料庫，從句法、語義和詞語搭配等角度，就學習者語料偏誤句進行分析。從學習者語料出發，輔以前人之分析方法和結果，或可了解學習者在近義動詞組的學習困難，並有助於華語近義詞教學。

### 2.3 近義詞研究與華語教學

劉縉（1997）認為隨著華語學習者學習過程中詞彙量的擴大，學習者學習的近義詞越來越多，他們掌握的重點越來越集中在近義詞上。而動詞是語句的核心，使用頻繁，卻又因動詞的多義性及豐富變化，使學習者難以掌握，進而成為學習者容易產生混淆的學習難點。因此，近年來有許多學者專家針對華語學習者在近義動詞的使用情形展開研究。

張妍（2006）以行為動詞及心理動詞為研究目標，探究歐美學習者在這類動詞的使用情形。研究發現語義類偏誤是行為動詞、心理動詞的主要偏誤類型，且較語法類偏誤多。而在學習者的動詞混淆偏誤中，詞與詞間的語義關聯有時並不相近，多對多的混用情形最為頻繁。李彤、王紅娟（2006）針對中級程度華語學習者的動詞使用情形進行偏誤分析。分析結果指出中級華語學習者的偏誤類型與初級或高級學習者並無不同，近義詞混淆情形在三個級別的學習者當中皆相當普遍。因此，該研究認為動詞教學應注重詞義講解、搭配詞教學，並適時輔以近義詞辨析教學，以降低學習者動詞使用偏誤。

在蔡北國（2010）對中介語語料庫中動作動詞的調查與分析中，將動作動詞混用分成「替代錯誤」及「被替代錯誤」分別檢視，該研究結果發現動作動詞的混用是留學生中介語中普遍存在的問題，且並未隨著語言程度的提高而減少混用情形。此外，動詞混用情形非簡單的一對一對應關係，且其混用對象也不只是通常所定義的同義詞關係。該研究進而指出華語文教學研究及相關教材編纂時，應擴大傳統同義詞混用範圍，建立更廣闊的詞語辨析視野。

而關於學習者動詞混用的原因，蕭頻、張妍（2005）曾以印尼籍學習者為對象，提出具體的說明。該研究從《漢語水平詞彙等級大綱》中選出三十個單音節動詞，調查學習者的使用情形並分析偏誤原因。研究結果歸納出偏誤類型有三：1）語義差異小的混淆偏誤、2）詞性不同的同義詞誤用、3）詞

語搭配偏誤。並推測偏誤原因可能為 1) 母語影響：印尼語藉詞綴標記詞性，但漢語的詞性不以詞形變化表示，影響學習者學習目的語詞彙。2) 目的語詞彙本身複雜度：初級學習者偏誤率較高，情況隨學習者程度提升而改善。3) 教材、工具書外文註釋影響：教材中近義詞有時使用相同之英文註釋，容易導致學習者將近義詞視為同義詞記憶。

綜上所述，近義動詞對華語學習者而言，是相當複雜且難以釐清的學習難點。且出現偏誤的動詞往往不僅止於語義相關的詞語，因此中介語詞彙偏誤研究應避免以漢語為第一語言的角度切入，而是以學習者的眼光進行考察和辨析，較能真實地反映出中介語詞彙使用的偏誤情形。對此，本文將依據臺灣師範大學建置之華語中介語語料庫，調查學習者使用次數高的兩組近義動詞：「幫」、「幫忙」、「幫助」及「變」、「變得」、「變成」間的混淆情形。

### 3. 中介語語料與研究方法

#### 3.1 中介語語料

為以華語學習者真實語言表現為研究主體，本文採用國立臺灣師範大學建置之華語學習者語料庫（下稱語料庫）為語料來源進行調查研究。該語料庫之語料來源有二，一是 2006 年至 2010 年華語能力測驗寫作考試，另一是 2010 年至 2011 年國立臺灣師範大學國語教學中心短文寫作練習，語料總數約 3 百萬字。

囿於人力不足，語料庫語料偏誤標記工作目前尚未完成。目前已偏誤標記語料數約 28 萬 9 千字左右，約占總語料數十分之一。偏誤使用 Markin 程式以人工方式標記，被標記為偏誤語料之總數為 6663 筆，詞彙使用偏誤筆數為 1932，占總偏誤筆數近三分之一。其中，動詞使用偏誤筆數為 490 筆，在詞彙偏誤類所占比例最高（25.4%），顯示動詞在詞彙習得中難度較高。有鑑於此，本文以已標記之動詞使用錯誤語料為初步調查對象。

#### 3.2 研究方法

為探究中介語料中出現頻率較高的近義動詞混用詞組，又礙於人力、物力的限制，無法對所有語料進行錯誤標記。因此，本文首先以 490 筆被標記為動詞詞彙使用錯誤的語料為初步調查對象，並将被標記為錯誤的動詞視為「誤用詞」。接著逐筆找出每筆動詞使用錯誤語料應使用的動詞，並視之為「應使用的動詞」。以「誤用詞」及「應使用的動詞」為檢索目標，進而在

300 萬字之語料庫中一一檢索。

- (1) 在臺灣不但我可以享受臺灣美好的風景、食品而且還可以\*交流朋友。(交)

以例(1)為例，此句的正確用法應為「還可以交朋友」，因此「交流」為誤用詞，「交」為應使用的動詞。在語料庫檢索兩詞後，得出「交流」共出現 142 筆語料，「交」共出現 388 筆語料。

由於本文僅以頻率較高的近義動詞混用詞組為研究對象，因此選取在語料庫中，「誤用詞」及「應使用的動詞」使用次數皆高於 200 筆的動詞。經過詳細的檢索及統計工作後，歸納出兩組頻率較高的近義動詞，分別是 1309 筆的「幫」和 524 筆的「幫助」，以及 241 筆的「變得」和 639 筆的「變成」。

劉縉(1997)指出華語學習者易受帶共同語素的詞干擾，且在《漢語近義詞用法詞典》中，「幫」、「幫助」和「幫忙」、「協助」四詞合為一組近義詞。因此，本文在「幫」和「幫助」這組近義動詞中加入「幫忙」，以及在「變得」、「變成」這組詞中加入共同語素「變」。兩近義詞組最終擴展為：「幫助」、「幫」、「幫忙」及「變」、「變得」、「變成」，確立了本文欲探究之近義動詞組。

#### 4. 分析結果與討論

##### 4.1 近義詞組混淆情形

在語料庫中檢索第一組近義詞後發現，「幫」是學習者最常使用的動詞，共出現 1309 筆，其次是「幫助」共出現 524 筆，「幫忙」共出現 480 筆語料。進一步檢視這些語料後發現，學習者容易以「幫」來取代「幫忙」或「幫助」，且「幫忙」及「幫助」兩詞亦出現混用的情形。詳細的筆數及偏誤率如下表 2 所示。

由下表 2 可看出「幫」是此詞組中最容易被誤用的詞，尤其是從上下文判斷應用「幫助」，但學習者卻誤用「幫」的情形最為普遍。(誤用率為 5.9%) 此外，雖然「幫」皆有錯誤取代「幫忙」、「幫助」的情形(分別為 20 筆及 77 筆)，但「幫忙」、「幫助」中並沒有錯誤取代「幫」的語料。僅「幫忙」和「幫助」間有互相錯誤取代的情形，分別為 9 筆及 11 筆，筆數少但數量相當。

表 2：「幫」、「幫忙」、「幫助」在中介語語料庫中的偏誤情形

近義詞		出現筆數	誤用情形	誤用筆數	誤用率 <sup>2</sup>
第一組	幫	1309	應用「幫忙」	20	1.5%
			應用「幫助」	77	5.9%
	幫忙	480	應用「幫助」	9	1.9%
	幫助	524	應用「幫忙」	11	2%

下表 3 整理了語料庫中第二組近義詞的出現筆數及誤用情形。其中，「變成」出現的筆數最多，共有 639 筆，其次是「變」共出現 438 筆、「變得」共出現 241 筆。從誤用筆數來看，「變」的誤用率較高，而且「變」錯誤取代「變得」、「變成」筆數相當（前者為 32 筆，後者為 33 筆）。顯示學習者可能未完全掌握「得」、「成」二字用法，或有迴避使用的情形。此外，學習者使用「變成」的筆數（639 筆）較使用「變得」的筆數（241 筆）多，且「變成」錯誤取代「變得」的筆數（39 筆）較錯誤取代「變」（10 筆）多。推測學習者可能對「成」字補語較熟悉，學習者傾向使用自己較有把握的結構連接「變」字後的結果。

表 3：「變」、「變得」、「變成」在中介語語料中的偏誤情形

近義詞		出現筆數	誤用情形	誤用筆數	誤用率
第二組	變	438	應用「變得」	32	7.3%
			應用「變成」	33	7.5%
	變成	639	應用「變得」	39	6.1%
			應用「變」	10	1.6%
	變得	241	應用「變成」	7	2.9%

為進一步釐清華語學習者和母語者在這兩組近義詞的詞彙使用頻率是否有所不同，本文以「中央研究院現代漢語平衡語料庫 5.0 版」<sup>3</sup>為調查對象。兩組近義詞在中研院平衡語料庫中之詞頻依序為：幫助（1378）、幫（1149）、幫忙（564）；變成（2127）、變（1008）、變得（719）。另外，本文亦參

<sup>2</sup> 誤用率=偏誤語料數/近義詞使用總語料數

<sup>3</sup> 中央研究院現代漢語平衡語料庫，目前線上開放之語料庫為 4.0 版，總語料量為 1 千萬詞，已開放約 5 百萬詞供大眾查詢。本文申請使用「中央研究院現代漢語平衡語料庫 5.0 版」，然而目前未公布總語料字數。



考「漢語口語語料庫詞頻表」<sup>4</sup>，兩組近義詞在詞頻表中頻率由高至低依序為：幫（168）、幫助（30）、幫忙（21）；變成（270）、變（86）、變得（38）。

和母語者相比，華語學習者使用「幫」的頻率較「幫助」高，筆者認為這應是由於學習者語料庫中，初級和中級程度學習者佔多數，其寫作能力仍在「手寫口說」階段，使用口語詞彙「幫」自然較書面的「幫助」頻率高。從「漢語口語語料庫詞頻表」中亦可看出母語者在口語使用上，「幫」也是頻率最高的。而第二組近義詞組使用詞頻排序則與母語者書面及口語語料一致，依序皆為「變成」、「變」、「變得」。

## 4.2 近義詞辨析

為進一步釐清兩組近義詞的差異，本文在此段中首先藉漢語辭典、漢語近義詞用法辭典及中文詞彙網路分別辨析兩組動詞的語義及用法。

### 4.2.1 幫、幫忙、幫助

《現代漢語詞典》中定義動詞「幫」有兩義：一為「幫助」，另一為「指從事雇傭勞動」。動詞「幫忙」定義為「幫助別人做事，泛指在別人有困難的時候給予幫助」。而「幫助」定義為「替人出力、出主意或給以物質上、精神上的支援」，除了動詞外還有名詞的用法。《現代漢語詞典》的釋義點出兩點動詞用法特色：（一）由「幫忙」的釋義可看出其主語及賓語通常為人，且多出現在賓語發生困難的語境中。（二）從「幫助」的釋義中可推知「幫助」的涵義較廣，施惠者的支援可抽象可具體。

《現代漢語詞典》中定義傾向以近義詞互譯，華語非母語的學習者往往只能知其義，卻不知何以用之。因此，本文進而參考近義詞辭典，辨析三詞間用法差異。

詞義方面，《漢語近義詞用法辭典》指出「幫」是較概括的援助概念；「幫忙」中的「忙」指肢體上的相助。《漢語近義詞學習手冊》也說明「幫忙」是用指工作或生活上人力的援助，而「幫助」則可以是人力的、物質的、精神的支援。

---

<sup>4</sup>「漢語口語語料庫詞頻表」是根據中央研究院現代漢語對話語音語料庫內容所計算出的詞集及詞頻統計。對話語料之錄製時間為 2001 至 2003 年，發音人當時年齡為 14 至 63 歲。聲檔內容經過文字轉寫後，先以中央研究院詞庫小組的自動斷詞系統進行斷詞與詞類標記，最後結果再經過人工檢查詞類，破音字與拼音轉寫，總共有 16,683 個詞項，共 405,435 個詞次。

語體方面，《漢語近義詞用法辭典》認為「幫」、「幫忙」皆可用於口語及非正式場合，而「幫忙」則有書面語用法。《漢語教與學詞典》更進一步說明「幫助」的賓語後常接動詞，形成兼語句。如：「這本書幫助我學習中文」。

#### 4.2.2 變、變得、變成

由於傳統詞典不收「變得」、「變成」，本文參考中央研究院《中文詞彙網路》<sup>5</sup>的註釋，探究「變」、「變得」、「變成」間細微差異。中研院《中文詞彙網路》註釋詞性、釋義、節選例句如下表 4。

表 4：「變」、「變得」、「變成」釋義及例句整理

近義詞	詞性、釋義、例句
變	不及物動詞 釋義：形容事件情況與原來的不同。 【例】人如何生活並不重要，重要的是，時代在變，環境在變，但是人性和它的基本要求卻都是一樣的。 及物動詞 釋義：前述對象因顯著特性的取代而成為的是後述對象。 【例】「麻雀變鳳凰」更讓她飛上枝頭，成為 1990 年度最搶眼的女人。 及物動詞 釋義：藉由外在因素使特定對象在性質、狀態上改變。 【例】天氣漸漸變冷，讓人有感到冬天的來臨。
變得	及物動詞 釋義：藉由外在因素使特定對象在性質、狀態上改變。 【例】拍生性害羞的小燕鷗時，一定要有掩蔽設備，否則鳥一見異類會變得很緊張。
變成	及物動詞 釋義：前述對象因顯著特性的取代而成為的是後述對象。 【例】在他的「中央研究院未來的展望」演說中，提到要把中研院變成一個充滿活力，能使學術工作開花結果的學者的社區。

<sup>5</sup> 中文詞彙網路 (Chinese Wordnet) 於 2006 年啟用，目前收錄 5 千 6 百個詞形，1 萬 3,160 個詞義。

### 4.3 近義詞偏誤分析及用法差異

從近義詞混用語料的筆數及比例可看出近義詞組中哪個詞彙對學習者來說較難。然而若要了解詞彙混用的原因及改進近義詞辨析教學，就要從學習者的偏誤中找可能的答案。本節將進一步以學習者的偏誤句辨析兩組近義詞，嘗試釐清學習者容易出現混用的類型和因素。

#### 4.3.1 幫、幫忙、幫助

- (2) 我有很多朋友加入歐巴馬的隊，為了\*幫（幫助）他成為美國總統。
- (3) 你的中文比較好，你可不可以\*幫（幫助）我學習中文？
- (4) 當然讀書是可\*幫忙（幫助）一個人成功的。
- (5) 經常運動是唯一可能會\*幫忙（幫助）減肥的因素。

例句（2）到（5）為應用「幫助」而學習者錯用「幫」和「幫忙」的例子。根據鄧守信教授主編之《漢語近義詞用法詞典》，「幫」、「幫忙」和「幫助」皆可用於幫助某人做某事（*help sb. do something*），如：幫/幫忙/幫助老人提行李，但在表達協助某人完成某事時（*assist sb. to achieve something*）僅能使用「幫助」，如：中國朋友們幫助我學習中文。比較「幫」及「幫助」的語義，前者提供的幫助較多，後者僅是居於從旁協助的角色。因此，在例句（2）中，學習者所要表達的語義為協助歐巴馬成為美國總統；在例句（3）中則是協助主事者提升中文能力，兩例皆屬於協助某人完成某事，應用「幫助」而非「幫」。同樣地，例句（4）及（5）雖然主語非人，但仍屬於表達協助某人完成某事的語義，應用「幫助」而非「幫忙」。

此外，「幫助」和「幫」、「幫忙」詞義涵蓋的範圍也不同。「幫」、「幫忙」多用指施惠者以肢體、人力的方式提供協助，例如「幫我搬家」、「幫忙買東西」等，因此「幫」、「幫忙」的主詞多為人。而「幫助」詞義涵蓋的範圍較廣，可指人對人的具體援助，也可表示某事物有助於特定事件的完成，主語可為事或物，如例句（4）、（5）的主語為「讀書」及「經常運動」。

- (6) 老師與同學們也非常體貼，如果我遇到困難他們都很願意\*幫助（幫忙）。
- (7) 我搬家的時候，他也來\*幫助（幫忙），把他累得滿頭大汗。
- (8) 謝謝妳\*幫（幫忙）喔！再見！

(9) 請您跟國語中心\*幫(幫忙)決定。

(10) 不少的爸媽自己自動當義工\*幫(幫忙)賣東西。

例句(6)到(8)是學習者對近義詞組的及物性未詳加分辨造成的偏誤。「幫助」、「幫」和「幫忙」中只有「幫忙」是不及物動詞，因此在例句(6)至(8)的句式中，應使用「幫忙」而非「幫」或「幫助」。由於「幫忙」為動賓結構合成詞，詞彙內部已有賓語存在，其不及物性是由詞彙內部結構所決定。若要修飾賓語或加述間接賓語，則以離合詞的形式呈現，如「幫了個大忙」、「幫我的忙」。

此外，由於「幫忙」為不及物動詞，其後能接動詞補充說明「忙」，形成連動句，如：「幫忙打掃環境」。但「幫」、「幫助」是及物動詞，其後不能直接接動詞。例句(9)、(10)為「幫忙」應用在連動句式時與動詞「幫」的混淆使用。

綜上所述，「幫」、「幫忙」、「幫助」雖然詞義相近，但因詞彙結構不同，用法也不同。從學習者偏誤出發，「幫」、「幫忙」、「幫助」之常見偏誤類型及分布情形可整理成下表 5。

表 5：「幫」、「幫忙」、「幫助」之用法差異及偏誤類型整理

近義詞	詞彙語義及用法	中介語偏誤類型及例句	筆數	誤用率 <sup>6</sup>
幫	主語多為人，語義為較概括的援助概念，用於幫助某人做某事。	語義與「幫助」混淆 [1] 她跟美美說她可以*幫我們學一些特別的舞蹈。	77	5.9%
	及物動詞，後接賓語或動詞短語。 【例】我現在有點忙，你可以幫我嗎？	「幫」用作不及物動詞 [2] 我要打電話給你，我們可以今天去吧？謝謝妳*幫喔！	4	0.3%
	後接動詞短語時，語義接近介詞「替」。 【例】請你幫我買一張電影票。	「幫」後直接接動詞 [3] 臺灣採用清潔人員，所以他們可以*幫分類一般廢棄物。	16	1.2%
幫忙	主語多為人，語義多指工作或生活上人力的援助。	語義與「幫助」混淆 [1] 語錄能*幫忙我們度過困難、難過的日子。	9	1.9%
幫助	並列結構及物動詞。 【例】他決定把錢捐出去，幫助貧童。	「幫助」用作不及物動詞 [1] 老師與同學們也非常體貼，如果我遇到困難他們很願意*幫助。	4	0.8%
	無離合用法 【例】這本書可以幫助你更了解如何處理人際關係。	將「幫助」當離合詞用。 [2] 因為他很*幫我助，我打算感謝他。	7	1.3%

## 4.3.2 變、變得、變成

第二組近義詞間主要為用法的差異，「變」、「變成」後皆可接名詞，而口語中大多使用「變成」，少數固定用詞（如「麻雀變鳳凰」）、單音節詞（如「男變女」）或語言精練的書面語（如新聞標題），則使用「變」。例句（11）及（12）從上下文判斷皆非上述情形，因此使用「變成」較佳。

（11）如果小孩子把大部分的時間拿來遊戲，他們就會\*變（變成）好玩的小孩而不想讀書。

<sup>6</sup> 誤用率=偏誤語料數/近義詞使用總語料數

(12) 再過幾年，中國會\*變(變成)世界上最大的國家。

(13) 只要想起這句話就會讓我勇往直前，而不是選擇逃避，同時也令我成長了許多，\*變得(變成)很有主見的人。

(14) 這些話深深地存在我的心裡。奶奶的教誨讓我\*變得(變成)成熟的人。

例句(13)及(14)則顯示學習者不熟悉「得」字結果補語。「變得」後接狀態動詞，不接名詞。應將(13)改成「變得很有主見」或「變成很有主見的人」。而(14)則改成「變得成熟」或「變成成熟的人」。

(15) 他們去海邊玩的時候得帶 SUNBLOCK 為了不讓皮膚\*變成(變)黑。

(16) 可是今年的觀眾很多，很多人本來認為會是觀眾\*變成(變)少了。

(17) 沒有電視、電腦的話，我們生活會\*變成(變得)更無聊。

(18) 跟朋友出去玩不如在家上網、玩遊戲，結果他們\*變(變得)很懶。

(19) 人人少用這些物品，以便使地球上的溫度\*變(變得)又低又安定。

「變」及「變得」後皆可接狀態動詞，但「變」在口語中，通常接光桿形式的狀態動詞，如：「變漂亮」。而當狀態動詞有修飾語，必須加上「得」字，連結其後情態補語，如：「變得又高又帥」。例句(15)及(16)中，「變成」後接的「黑」和「少」皆為光桿形式的狀態動詞，因此「變成」應改為「變」。例句(17)至(19)中，狀態動詞受「很」、「更」、「又...又...」修飾，因此必須使用「變得」。

「變」、「變得」、「變成」是由單音節動詞「變」及其衍生詞的易混淆詞組。因為「變」的多義性及容易記憶，讓學習者傾向使用「變」取代其他兩詞。從學習者的偏誤中我們發現，學習者可能對「得」、「成」字補語的用法也掌握不足，導致三詞混淆誤用。「變」、「變得」、「變成」三詞常見之偏誤類型及分布情形可整理成下表 6。

表 6：「變」、「變得」、「變成」之用法差異及偏誤類型整理

近義詞	詞彙語義及用法	中介語偏誤類型及語料	筆數	誤用率
變	口語上，通常接光桿形式的狀態動詞。 【例】許久不見，你變漂亮了！	「變」後接有副詞修飾之狀態動詞，如程度副詞、否定詞、比較級等。 從這個時候以來他們的關係有*變越來越好。	21	4.8%
		「變」後為光桿形式之狀態動詞，但違反韻律和諧或常用搭配。 [1] 有些人自己覺得外表不好看，所以沒有自信感，容易*變消極。	11	2.5%
	後接名詞時多為單音節詞或精練的書面用語。 【例】度假村變廢墟，旅展住宿券成廢紙。(新聞標題) <sup>7</sup>	「變」後接一般名詞 [2] 開始因好奇而嘗試，慢慢就*變一個習慣。	33	7.5%
變得	後接之狀態動詞常有副詞修飾。 【例】經過市民共同努力，這座城市變得又大又美。	「變得」後接名詞 [1] 勇往直前而不是選擇逃避。同時也令我成長了許多，*變得很有主見的一個人。	7	2.9%
變成	後接名詞。 【例】過去的小旅館如今變成大飯店了。	「變成」後接狀態動詞 [1] 但是突然天氣*變成很冷，所以有一點擔心感冒了。	49	7.7%

## 5. 華語教材中的近義詞

學習者正確的輸出往往建立在正確的引導之上，教材中或教師給的生詞釋例對學習者詞彙使用頻率及正確性有很大的影響。因此，本文調查兩近義詞組在《新版實用視聽華語》系列中出現的位置、例句、句數及例句結構等詞彙教學相關內容，觀察教材內容安排是否與學習者偏誤相關。

臺灣師範大學基於對華語教材分析的需要，已收集了多套目前市面上主要的華語教材，一一掃描並建立純文字之電子檔，集結成華語教材庫。而在

<sup>7</sup> 新聞來源：TVBS 網路新聞稿 [http://www.tvbs.com.tw/news/news\\_list.asp?no=jimmyliu220120828134943](http://www.tvbs.com.tw/news/news_list.asp?no=jimmyliu220120828134943)

這些華語教材中，又以《新版實用視聽華語》在臺灣地區的使用最為廣泛。因此，本文利用此教材庫，擷取《新版實用視聽華語》一至五冊內容，將兩近義詞組設為搜尋關鍵字，統計近義詞在該套教材中的出現次數並記錄用法。兩近義詞組之教學材料內容整理如下表 7。

表 7：兩近義詞組於《新版實用視聽華語》中出現位置、例句、例句結構及句數

近義詞	課別	課文例句結構	句數	例句
幫	第二冊 第二課 生詞	後僅接賓語	5	我們都是同學，當然應該我幫你，你幫我，互相照顧。
		後接動詞短語（用法接近介詞「替」）	37	我打算下個月十號到美國去旅行，請您幫我買機票。
不及物動詞		11	需要我幫忙嗎？	
連動句		4	房東說今年的聖誕樹，要我跟美真幫忙裝飾。	
離合用法		18	我正想問你能不能幫我忙呢。	
幫助	第三冊 第四課 生詞	後僅接賓語	11	而且這個孩子才十歲，父母又都出了事，所以我們想捐點錢好幫助他。
		兼語句	5	大概是他們認為這樣可以幫助觀眾了解劇情吧！
變	第三冊 第五課 生詞	不及物動詞	3	環境對人的影響真大，我弟弟搬到這兒來之後，變了很多。
		接狀態動詞	9	我妹妹小時候很難看，現在大了，變漂亮了。
變成 <sup>8</sup>	第三冊 第七課 短文	接名詞	11	小林本來只是個歌手，現在他的歌到處都聽得到，已經變成大歌星了。
變得 <sup>9</sup>	第四冊 第十課 短文	接狀態動詞（帶修飾語、疊字詞、成語）	14	王美美化了妝以後，變得非常漂亮。
		接光桿形式的狀態動詞	1	下過大雨後，清澈的河水變得混濁了。

<sup>8</sup> 「N<sub>1</sub> V 成 N<sub>2</sub>」的句型在《新版實用視聽華語 3》〈第 6 課〉。

<sup>9</sup> 「『得』字+補語」在《新版實用視聽華語 1》〈第 7 課〉



第一組近義詞「幫」、「幫忙」、「幫助」屬初、中級詞彙，在《新版實用視聽華語》系列中出現次數較平均，教學順序由口語至書面，安排適當。惟部分近義詞常見用法例句較少，如「幫忙」的連動句式（4筆）、「幫助」的兼語句式（5筆）及「幫」僅接賓語的及物動詞用法（5筆），以上三種近義詞用法出現句數皆不到10筆。本文第一組近義詞混用偏誤多屬上述句數較少的近義詞用法。由於臺灣目前多數華語教學中心採用《新版實用視聽華語》系列為其初級和中級華語教材，本文第一組近義詞各用法範例句數不均的情形，可能為學習者混用偏誤原因之一。

第二組近義詞中只有「變」被列為生詞放入教材中，因「變成」、「變得」為「變」的衍生詞，因此不列作生詞教學。然而三詞的出現次數皆不高（「變」：12筆；「變成」：11筆；「變得」：15筆），可能因為正確範例輸入不足，學習者輸出自然偏誤率高。

調查《新版實用視聽華語》系列後發現，除了近義詞本身的複雜性及母語負遷移等因素外，教材本身也可能影響華語學習者近義詞表現。現行華語教材中較缺乏針對近義詞辨析的教學內容，教師應注意詞彙各種高頻用法，補足教材生詞範例的遺漏或不均之處。

## 6. 近義詞教學建議

從中介語語料中可發現，第一組近義詞「幫」、「幫忙」、「幫助」的偏誤主要表現在句法結構的混淆。因此，近義詞辨析教學時須注重各詞常用句式的教學與操練。第一組近義詞由單音節詞及其合成詞組成，若能幫助學習者了解詞彙內部結構，將有助於學習者記憶詞義及用法。因此，在辨析「幫」、「幫忙」、「幫助」三詞時，第一步可使用義素分析法，讓學生了解動詞「幫」有施惠者及受惠者，所以為及物動詞。「幫忙」中的「忙」為名詞成分，與學習者最早學到的「忙」作形容詞不同，認知上難度較高，建議最後教，並以套語的方式切入，讓學習者熟記「幫他的忙」、「幫他一個大忙」，也有利其他離合動詞用法的習得。「幫助」中「幫」、「助」兩詞素語義相近，為合成詞，且「幫」、「助」皆為及物動詞，組成的合成詞也是及物動詞。不同的詞彙結構，自然有不同的詞彙表現。所以「幫」、「幫忙」、「幫助」辨析教學的第二步則進入各詞常用句式的說明。就句式教學「由簡而繁、由易而難」的原則，三詞的句式教學順序可歸納如下表8所示。

表 8：「幫」、「幫忙」、「幫助」之常用句式

幫	幫忙	幫助	
(一) 僅接賓語	(一) 不及物動詞	(一) 僅接賓語	
(二) 接動詞短語（用法接近介詞「替」）	(二) 連動句	兼語句	(二) 賓語為「人」
	(三) 離合用法		(三) 賓語為「事物」

此外，教學時盡可能於課堂中同時列出三詞常用句法，方便讓學生比較思考。給學生的例句簡單為上，僅留適量語境資訊及句式必要成分，凸顯句式間的差異。

第二組近義詞「變」、「變得」、「變成」的詞彙結構則是單音節詞及其衍生詞。此近義詞組的學習難點在於「變」本身的語義特性。「變」後賓語表示主語變化的結果，「變成」、「變得」後接成分也表示主語變化結果。當學習者要使用動詞「變」時，需考慮後接成分的語義特性才得以決定要使用哪種形式。

「變」、「變得」、「變成」的辨析教學首先可說明動詞「變」的語義，教學時「變」宜理解為變化動詞。鄧守信（1974）指出，變化動詞既是動態又是靜態，因為就語義方面而言變化動詞包括了事件的轉變（動態）以及變化後的結果狀態（靜態）。「變」後接狀態動詞（形容詞），如「變胖」、「變熱」，即是涵蓋了動態的事件轉變及靜態的變化結果。從語義的角度來釐清「變」的用法，較為具體且容易理解。而「變」後直接接名詞的用法，如「麻雀變鳳凰」，多為書面或緊縮語體，此用法難度較高，宜在後期教授。動詞「變」後無論是狀態動詞或名詞，皆多為光桿形式，「變」、「變得」、「變成」辨析教學第二步可藉著光桿形式帶出「變得」、「變成」的功能。若狀態動詞本身為成語、重疊詞或有其他副詞修飾，則必須用「變得」，如「變得又高又壯」。若後接名詞帶定語，則必須用「變成」，如「變成一隻螞蟻」。

## 7. 結語

為補足目前基於中介語語料庫之近義詞研究的不足，本文利用中介語語料庫，探究兩組近義動詞：「幫」、「幫忙」、「幫助」及「變」、「變得」、「變成」在學習者語料中的使用和偏誤情形。

第一組近義詞為單音節詞及其合成詞，雖然在《新版實用視聽華語》中說明清楚、教學順序安排適切，但其總偏誤率仍達 5%，且偏誤用法多為教材中例句較少之用法，顯示正確語言輸入不足可能為影響學習者使用近義詞因素之一。

第二組近義詞為單音節詞及其衍生詞，理論上學習者只要掌握共同詞素「變」及「成」、「得」的詞義及用法即可。但「變」加上「成」、「得」後詞義及其他句法成分的語義複雜，學習者可能無法精準掌握何時使用單音節動詞「變」，何時必須加上「得」或「成」。此外，三詞在《新版實用視聽華語》中的例句較少（「變」在教材中出現的筆數為 12 筆；「變成」在教材中出現的筆數為 11 筆；「變得」在教材中出現的筆數為 15 筆），正確輸入的缺乏使學習者難以加深印象。根據本研究結果，「變」、「變成」、「變得」的偏誤率達 8.5%，然而在近義詞辭典中大多未收錄該組近義詞的相關資訊，目前亦缺乏該組近義詞之相關研究，顯示衍生詞可能為近義詞研究中忽略的一環。

本研究旨在藉由大型華語中介語語料庫找出未收入近義詞辭典之較高頻近義動詞組，以辨析常用近義動詞的差異。有別於過往近義詞混用情形調查多仰賴教師之教學經驗，透過大型中介語語料庫，可較為客觀且有效地檢視學習者易混用的近義詞組。然受限於語料庫尚未完全標記，本研究目前僅就兩詞組進行探究。期許未來的研究方向將可延續語料庫研究方法，從語料庫中探究其他近義詞的混用情形，有助於更全面地了解學習者在近義詞習得的困境與挑戰。抑或是針對特定母語背景學習者的近義詞表現研究，以發掘母語對第二語言習得的影響，進而提供近義詞教學作為參考，並對語言的學習現象提供較為廣泛且深入的探討和建議。

## 引用文獻

- Granger, S. 2004. Computer learner corpus research: current status and future prospects. *Applied Corpus Linguistics. A Multidimensional Perspective*, eds. by U. Connor & T. A. Upton, 123-145. Amsterdam: Rodopi.
- Chief, Lian-Cheng, Chu-Ren Huang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chih Tsai and Li-li Chang. 2000. What can synonyms tell us?. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5.1: 47-60.

- Pravec, N. 2002. Survey of learner corpora. *ICAME Journal* 26: 81-114
- Tono, Y. 2003. Learner corpora: design, development and applications. *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference*, 800-809. United Kingdom, 28-31 March.
- Tsai, M. C., C. R. Huang, K. J. Chen, and K. Ahrens. 1998. Towards a representation of verbal semantics--An approach based on near synonyms. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 3.1: 61-74.
- Wu, Pei-yen, Po-heng Chen, and Shu-ping Gong. 2011. Collocation, Semantic Prosody and Near Synonymy: Verbs of "Help" and "Aid" in Mandarin Chinese. *Proceedings of 12th Chinese Lexical Semantics Workshop*. Taiwan University.
- Xiao, R., and T. McEnery. 2010. *Corpus-Based Contrastive Studies of English and Chinese*. New York: Routledge.
- 中國社科院語言研究所詞典編輯室. 2005. 《現代漢語詞典》。北京：商務印書館。[Zhong-guo she-hui ke-xue-yuan yu-yan yan-jiu-suo ci-dian bian-ji-shi/ Chinese Academy of Social Sciences Institute of Linguistics Dictionary Editor. 2005. Xian dai Han yu ci dian/ Modern Chinese Dictionary. Beijing: The Commercial Press.]
- 牟淑媛、王碩. 2004. 《漢語近義詞學習手冊（漢英對照）》。北京：北京大學出版社。[Mo, Shu-yuan, and Wang, Shuo. 2004. *A Handbook of Chinese Near-synonyms*. Beijing: Peking University Press.]
- 李彤、王紅娟. 2006. 〈中級階段外國留學生雙音節動詞偏誤分析〉，《語言文字應用》，第2期，29-32。[Li, Tong, and Wang, Hong-juan. 2006. Error analysis on disyllabic verbs by intermediate foreign students. *Applied Linguistics* 2: 29-32]
- 肖奚強等. 2009. 《外國學生漢語句式學習難度及分級排序研究》。北京：高等教育出版社。[Xiao, Xi-qiang et al. 2009. *Waiguo Xuesheng Hanyu Jushi Xuexi Nandu Ji Fenji Paixu Yanjiu/ Investigating Chinese Sentence Difficulty Level based on Learner Data*. Beijing: High Education Press.]
- 施光亨、王紹新. 2011. 《漢語教與學詞典》。北京：商務印書館。[Shi, Guang-heng, and Shao-xin Wang. 2011. *A Chinese Dictionary for Learners and Teachers*. Beijing: Commercial Press.]

- 張妍. 2006. 〈中介語理論及其對外語教學的啟示〉,《溫州職業技術學院學報》,第4期,97-99。[Zhang, Yen. 2006. Interlanguage Theory and its Inspiration to Foreign Language Teaching. *Journal of Wenzhou Vocational & Technical College* 4: 97-99.]
- 張博. 2007. 〈同義詞、近義詞、易混淆詞：從漢語到中介語的視角轉移〉,《世界漢語教學》,第3期,98-107。[Zhang, Bo. 2007. Synonymy, near-synonymy and confusable word: A perspective transformation from Chinese to interlanguage. *Chinese Teaching in the World* 3: 98-107.]
- 張博. 2008. 〈第二語言學習者漢語中介語易混淆詞及其研究方法〉,《語言教學與研究》,第6期,37-45。[Zhang, Bo. 2008. On confusable words in Chinese inter-language and related research methods. *Language Teaching and Linguistic Studies* 6: 37-45.]
- 程美珍. 1997. 《漢語病句辨析九百例》。北京：華語教學出版社。[Cheng, M.-Z. ed. 1997. *Analysis of 900 Erroneous Chinese Sentences*. Beijing: Sinolingua Press.]
- 楊惠中等. 2005. 《基于 CLEC 語料庫的中國學習者英語分析》。上海：上海外語教育出版社。[Yang, Hui-zhong et al. 2005. *Corpus-based Analysis of Chinese Learner English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]
- 趙金銘等. 2008. 《基於中介語語料庫的漢語句法研究》。北京：北京大學出版社。[Zhao, Jin-ming et al. 2008. *Chinese Syntactic Study Based on Interlanguage Corpus*. Beijing: Peking University Press.]
- 劉月華等. 1983. 《實用現代漢語語法》。北京：外語教學與研究出版社。[Liu, Yueh-hua et al. 1983. *Grammar of Modern Chinese Language*. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press.]
- 劉縉. 1997. 〈對外漢語近義詞教學漫談〉,《語言文字應用》,第1期,18-22。[Lui, Jin. 1997. Chinese synonyms teaching. *Applied Linguistics* 1: 18-22.]
- 蔡北國. 2010. 〈中介語動作動詞混用的調查與分析〉,《世界漢語教學》,第24卷第4期,526-535。[Cai, Bei-guo. 2010. An Investigation and analysis of errors in using synonymous action verbs in interlanguage. *Chinese Teaching in the World* 24.4: 526-535.]

- 蔡美智. 2011. 〈過程方便, 結果便利— 狀態動詞事件結構與近義詞教學〉, 《華語文教學研究》, 第 8 卷第 3 期, 1-22。[Tsai, Mei-chih 2011. “Convenient” during the Process or as A Result—Event Structure of Synonymous Stative Verbs in TCSL. *Journal of Chinese Language Teaching* 8.3: 1-22.]
- 鄧元芳. 2011. 〈對外漢語詞匯教學中的同義詞辨析〉, 《開封教育學院學報》, 第 31 卷第 4 期, 64-65。[Deng, Yuan-fang. 2011. Synonyms analysis of CSL vocabulary teaching. *Journal of Kaifeng Institute of Education* 31.4: 64-65. ]
- 鄧守信. 1984. 《漢語及物性關係的語意研究》。臺北：學生書局。[Deng, Shou-xin. 1984. *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*. Taipei: Student Book Co., Ltd.]
- 鄧守信. 2009. 《漢語近義詞用法辭典》。臺北：書林出版。[Deng, Shou-xin. 2009. *Chinese Synonyms Usage Dictionary*. Taipei: Bookman Books Ltd.]
- 蕭頻、張妍. 2005. 〈印尼學生漢語單音節動詞語義偏誤的主要類型及原因〉, 《暨南大學華文學院學報》, 第 4 期, 10-18。[Xiao, Pin, and Yen Zhang. 2005. The main type and causation of Indonesian students semantic error on Chinese verbs. *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jian University* 4:10-18.]
- 羅青松. 1997. 〈英語國家學生高級漢語詞彙學習過程的心理特徵與教學策略〉, 《第五屆國際漢語教學討論會論文選》。北京：北京大學出版社。[Luo, Qing-Song. 1997. The learning and teaching strategies of advanced Chinese vocabulary for English students. *Proceeding of the 5th International Conference of Chinese Languages Teaching*. Beijing: Peking University Press.]

[審查：2012.12.18 修改：2013.6.5 接受：2013.7.19]

王意婷

Yi-Ting WANG

106 臺北市大安區和平東路 1 段 162 號

162, Hoping E. Rd., Sec. 1, Taipei 106, Taiwan

missokay.w@gmail.com

陳浩然

Hao-Jan Howard CHEN

106 臺北市大安區和平東路 1 段 162 號

162, Hoping E. Rd., Sec. 1, Taipei 106, Taiwan

hjchen@ntnu.edu.tw

潘依婷

I-Ting PAN

106 臺北市大安區和平東路 1 段 162 號

162, Hoping E. Rd., Sec. 1, Taipei 106, Taiwan

leopardpan@gmail.com

**Investigation and Analysis of Chinese Synonymous Verbs  
Based on the Chinese Learner Corpus: Example of “bang”,  
“bang-zhu”, “bang-mang” and “bian”, “bian-de”, “bi-  
an-cheng”**

**Yi-Ting WANG      Hao-Jan Howard CHEN      I-Ting PAN**  
**Department of English, National Taiwan Normal University**

**Abstract**

Synonym teaching has been one of the important topics in teaching Chinese as a second language in recent years. A Chinese learner corpus can help researchers better identify common synonym errors, and the results can further facilitate the teaching and learning of synonyms. In this study, two sets of synonymous verbs: “bang”, “bang-man”, “bang-zhu”, and “bian”, “bian-de”, “bian-cheng” were investigated based on the Chinese learner corpus developed by National Taiwan Normal University. The results showed that the replacements of “bang-man”, “bang-zhu” by “bang” and that of “bian-de”, “bian-cheng” by “bian” were the most common learner errors, which were mainly attributed to learners’ confusion of the sentence structures. In addition, the possible connections between the presentation of these verbs in the teaching materials and the learners’ misuses of these verbs were also discussed in this study. We expect that the findings of this study will be useful for teaching Chinese synonymous verbs.

**Keywords:** synonymous verbs, Chinese learner corpus, error analysis, Chinese learning materials